



Localidad - Miraflores.

Escuela - N.º 19.

Nombre del Director - Irene González.



1

C Creencias y costumbres - Supersticiones relativas a fenómenos o naturaleza inanimada.

Los habitantes de esta localidad para evitar la caída de los rayos en las casas colocan sobre el techo de las casas una cruz bendita de madera. La palma bendita a costumbre para hacer calmar las fuertes tempestades que cargadas de electricidad se desmenujan en el verano. hacen una cruz de palma y la cuelgan al frente de las casas.

Supersticiones relativas a plantas. Hay en el lugar una planta llamada tolilla, es un arbusto que podría usarse como leña, pero no la queman, porque creen que al quemarla sobreviene una desgracia.

Supersticiones relativas a animales. La lechuza abunda en estas tierras, cuando esta ave aparece cerca de las casas, dicen es indicio de muerte cercana.

Supersticiones relativas a las cosas finales; muerte, juicio final.

En este lugar a los nueve días que fallece una persona, hacen el lavatorio de todas las ropas que usaba esta en vida. en seguida matan un perro negro después de hacerlo comer bien y lo cargan con unas alforjas bien llenas de todo a su gusto y en seguida lo entierran; arrojando a la sepultura del perro agua bendita coca chicha, esta ceremonia la hacen los deudos y varias personas que acompañan a este acto. tienen la creencia que el perro le servirá al difunto para que pase el río en la otra vida.

X Ceremonia religiosa: En esta región, como una costumbre vieja usan: después de pasar fiesta al día de algún Santo o Santa de gran devoción, solo los devotos, ha de 6 u 8 parejas, colocados de dos en dos en fondo ejecutan un baile el son de un instrumento arrolto llamado, corneta, estos en sus vestiduras imitan a los aves truces, se colocan plumas en la cabeza y resto del cuerpo, hacen figuras imitando al lancero, cada figura que hacen es con venias hacia el Santo que adoran. Otros devotos imitan a los toros son niños que se colocan encima la cabeza, una cabeza de toro hecho de yeso y otros imitan a los caballos, son también niños que se colocan en la cintura una cabeza de caballo también de yeso, estos llevan cuchillos de palo para defenderse de los toritos que en el baile que hacen se llegan a acometer de vez en cuando a los caballitos; los caballitos llevan cascabeles que suenan al compás de lo que bailan, también se ponen



-2-

en la cintura delantal; el juego de los toritos ~~es~~  
con los caballitos ~~es~~ al compás de una flautita  
de caña que tocan los toritos.

Después de estas fiestas religiosas adonde concurre  
muchoa gente; acostumbra reunirse en rueda  
hombres y mujeres y en el centro se coloca el  
músico que toca una flauta y la caja, al  
son de esta música brincan.

Otras veces acompañan sus alegrías al son  
de otro instrumento llamado corcheta.

Estas son las danzas que más acostumbran,  
la bebida favorita de estos criollos es la chicha,  
como en su mayor parte los naturales de aquí  
son criadores de llamas, ovejas, cada año las seña-  
ladas de estos ganados dan lugar a otras fiestas; el  
día fijado para las señaladas se juntan varios con-  
vidados, y después de señalar toda la hacienda con  
venida, hacen un agujero en el medio del corral  
y allí depositan todos los restos de las señaladas,  
esta ceremonia la hacen rezando, también arrojan  
en el mismo sitio, chicha, alcohol, coca y después  
lo tapan, creen que solo así multiplicará la  
hacienda.

En este lugar a los dos leguas hacia el Nte se han  
encontrado antiguales de varios útiles, como ser: ollas,  
platos, piedras en forma de morteros y otras piedras  
cavadas, estos son vestigios de que en otros años allí  
habrían sido habitados.

Hay unas piedras especiales llamadas coas que  
usan aquí; para hacer harina cocida de maíz,  
hace las veces de molino, que hace muchos años  
acostumbraban y la siguen usando estas gene-  
raciones.

Miraflores, Septiembre 10 de 1931.

Irene González

Localidad - Mirra Flores - 3 -

Escuela - N.º 19

Nombre del Director - Irene González



2

A "El algarrobo de San Pedro"  
(Hecho histórico)

En la ciudad de Jujuy, siempre apacible, siempre tranquila y casi eternamente despreocupada, existen todavía dos vástagos de aquella familia Santiviáñez, descendientes del General Santiviáñez que actuó en esta Provincia, combatiendo valerosamente contra la tiranía de Rosas. También existen los descendientes del General Sturbe, este partidario decidido del tirano Rosas que durante quince años o más, regó con sangre el amplio territorio de nuestra patria.

Y aquellos últimos vástagos del General Santiviáñez, son dos respetables solteras, de unos setenta años de edad que perciben una pensión militar que les permite vivir modesta pero holgadamente en un hasta ayer viejo caserón, herencia paterna que, al mismo tiempo que les servía de vivienda, podía haber sido, como tantas otras - una verdadera casa histórica, si el avance del cosmopolitismo y el empuje soberbio del progreso, no hubieran provocado, hace pocos años, la amplia y moderna reparación del edificio.

Segun a aquellos vástago del irreductible enemigo de Rosas y segun la propia tradición que está mercadamente de acuerdo con lo que muy a menudo sirve de amena conversación a las Santiviáñez, la trágica muerte del General del mismo apellido es todo un hecho histórico del que nadie se ha ocupado todavía, apesar de que su interesante revelación puede servir de bello ejemplo para las presentes y futuras.



generaciones que deben y necesitan inspirarse en el heroísmo de nuestros antepasados, en su valentía y en su patriotismo, para propender al engrandecimiento de la patria a la vez que para aprender a defenderla y velar también patrióticamente, por sus intereses y por su más amplio desarrollo como nación independiente, rica y laboriosa,

Por aquellos tiempos, que van alejándose cada vez más de nosotros, en Jujuy como en el resto de la República - según la misma tradición - el pueblo de la Provincia habíase dividido en dos bandos: el federal y el unitario, es decir, el que respondía a Rosas y el que combatía su sangrienta y bárbara dominación. El primero tenía como jefe al General Sturbe y el segundo al general Santivañez, con don Cosme Belaunde y otros caudillos según lo afirman los descendientes de estos.

La misma tradición, lo repite y la relación que de esos hechos históricos hacen los descendientes de los enemigos del tirano Rosas, dicen que la lucha entre ambos bandos era penida, era encarnizada, brutal y sangrienta. Los rosistas perseguían tenazmente a los unitarios y en especial al jefe de estos, general Santivañez, cuya sentencia de muerte estaba decretada, hasta que una noche asaltaron el domicilio de este un grupo de bandoleros, pero el general Santivañez logró escapar milagrosamente, refugiándose en casa de Don Cosme Belaunde, vieja casa que aún se conserva como en sus tiempos primitivos, en la calle Belgrano esquina Recochea.

Los bandoleros que tenían orden de tomar prisionero a Santivañez por cualquier medio, se lanzaron //

-5-

en persecución de este y sabedores luego de que permanecía escondido en casa de Belarunde, echaron las puertas abajo, cuchillo en mano, penetraron al interior de la misma y después de una prolija requisa dieron con el "prisionero", que se encontraba oculto en un gran cajón - Como es natural, sacaron raudos de allí y lo llevaron a presencia del jefe, el general Iturbe.

Esa misma noche, dicen los últimos vástagos de Santivañez - este fue llevado dos kilómetros fuera de la ciudad, en el actual distrito de San Pedro, pequeña población de unos mil quinientos habitantes más o menos, y allí en la margen izquierda del Río Chico, atado al tronco de un gran algarrobo, Santivañez fue fusilado sobardemente, en nombre de la "Santa Federación", por orden de los que en Jijuy representaban al tirano Rosas. Santivañez ya en su improvisado cadalso, atado desde el cuello hasta los pies, sin una sola debilidad, sacrificó su vida en defensa de la patria, sin aceptar el sometimiento ni rendirse a sus enemigos.

Pocos años después, según los autores de esa trágica e histórica narración, ya cuando Rosas fue derrotado por Urquiza y obligado a emprender la fuga a extranjeros, para escapar al ejemplar castigo que le tenía preparado su pueblo, los asesinos del general Santivañez pagaban, también en forma trágica y en el mismo sitio en que este fue sacrificado, la grave falta cometida.

Los unitarios, entonces triunfantes y dueños de la situación, procedieron a la inmediata prisión del general Iturbe y el ya grueso tronco del histórico algarrobo de



San Pedro, diríase que 'sintió' de nuevo que el cuerpo tembloroso de un hombre era atado otra vez en la misma forma y tal como lo había sido el del general Santivañes. Era que el autor moral del bárbaro fusilamiento de éste, el general Sturbe, estaba también anarrado en el mismo sitio y en la misma posición que aquel, hasta que, horas después, recibió como el primero, como su víctima inmolada en aras de una causa sangrienta, pero tal vez digna de la época aquella, cuatro tiros por la espalda.

Y el histórico y viejo algarrobo de San Pedro, que cuenta cerca de un siglo de existencia, testigo mudo pero elocuente de esos dos sangrientos episodios, se conserva aún, corpulento y lleno de vida, en la margen izquierda del Río Chico y hasta él han llegado muchas veces, peregrinaciones de jóvenes estudiantes y de gente del pueblo, en busca de saludables y gratas expansiones espirituales, pero casi nunca con el propósito de conocer ese árbol centenario, verdaderamente histórico como el Pino de San Lorenzo, ya que son muy pocos los jóvenes que conocen o que están al corriente de los hechos que acabo de narrar.

Miraflores, Septiembre 10 de 1921.

Arme Gonzales.

- 4 -

Localidad - Mira Flores.

Escuela - N.º 19

Nombre del Director - Sr. Sr. González.

La Virgen del Río Blanco  
(Cuento popular.)



4

La Virgen del Río Blanco y Paipaya es una imagen en cuyos milagros cree y tiene fe arraigada más del ochenta por ciento de toda la población de la campaña de la Provincia de Jujuy. Aún se reuera en el antiquísimo pueblo del mismo nombre, hoy distrito de muy pocos habitantes, perteneciente a la Capital y en el mes de Octubre de cada año, acuden a su santuario muchos millares de sus devotos, hasta del último rincón de la Provincia. Al pie de la vieja iglesia, construida al margen del Río Grande, brota abundante un manantial de agua y sus creyentes tienen fe ciega en la bondad curativa de esas mismas aguas.

Tuberculosos, reumáticos, palúdicos, leprosos incurables llegan año tras año hasta ese santuario, arrastrados por una superstición arraigada, heredada de todos sus antepasados y creen y afirman sentir un alivio a sus dolencias bañándose en ese manantial o lavándose con sus aguas que llegan hasta beber religiosamente, devotamente, puestos de rodillas, cruzados los brazos, en son de imploración y súplicas a la imagen que ellos dicen milagrosa, que ellos todavía creen en un ser divino venido de lo alto para salvarlos de sus males, de sus dolencias, de sus infortunios.

Bien: según uno de los centenares de documentos de que es poseedor el virtuoso sacerdote D. José de la Iglesia, hombre profundamente aficionado al estudio



y conservación de documentos antiguos, la Virgen de Paipaya y Ros Blancos no podía venerarse fuera de su santuario por cuanto se producía inevitablemente su desaparición, al decir de los autores de aquellos antiguos escritos y por muchos años, por varios siglos quizás, aquella imagen no fue movida del sitio en donde se produjo su "milagrosa" aparición, asegurándose que su misterioso poder evitó en muchas ocasiones la invasión de los salvajes que por repetidas veces intentaron incendiar las poblaciones de entonces, pasando de guelto a sus pobladores.

En cierta ocasión, dicen aquellos documentos que conserva cuidadosamente el Señor José de la Iglesia, allá por el año 1880 (y aquí viene el cuento popular) cierto sacerdote quiso, por primera vez, sacar de su sitio a la imagen en cuestión para celebrar las fiestas anuales que aún se realizan en el mes de Octubre de cada año, en la capital de la Peña.

Lanzó el anuncio de que la Virgen debía ser sacada de su santuario y provocó el más unánime levantamiento de sus millares de devotos en contra de su resolución, fue obra de un momento.

Nadie quería presenciar ese "sacrilegio", esa contrariedad a la voluntad de la imagen venerada por tanto supersticiosos y no hubo uno solo de los que se disponían presenciar el traslado de esta, que no postulara que la Virgen no llegaría a la ciudad, que se desaparecería en el camino o que el tren, que recién se inauguraba de Tucumán a Jujuy, tenía que descarrilarse o pararse antes de llegar a su destino.

Con rotundas afirmaciones que salían de boca de los centenares de creyentes que iban a tomar //

parte en esa peregrinación religiosa, desconcertaron en parte al sacerdote, pero no lo hicieron cesar en su intento. Tal vez porque el mismo quería convencerse hasta donde alcanzaba el milagroso poder de la imagen, persistió en sus propósitos y poco momento después sacaba a la Virgen del Santuario y levántada en andas, era llevada hasta los coches del convoy que debía conducir a la misma y a sus devotos hasta la ciudad.

La Virgen de Paijaya fue, pues, religiosamente colocada en uno de los coches del tren y los centenares de creyentes acomodáronse también en el mismo y en los restantes, pero cuando se dio la orden de partida, según está escrito, el tren no arrancaba.

La máquina hizo repetidos esfuerzos para iniciar la marcha, pero era inútil: "la Virgen que no quiere salir de su santuario," decían a una sola voz sus innumerables e ingenuos devotos. . . .

Y el sacerdote, víctima ya de la misma superstición de los fieles, rindióse a esta, creyó también en el misterioso poderio de la sagrada imagen a la que de inmediato bajó del tren y condujo de nuevo a su templo del antiguo pueblo de Paijaya y Río Blanco, de donde desde aquel entonces - recién fue sacada el año pasado, a despecho de los millares de devotos que aún creían que la Virgen no llegaría a la Capital, en donde se realizó su más grande y solemne coronación.

Agregase que tan pronto como la imagen fue bajada del tren, este pudo emprender su marcha de inmediato, cuya misteriosa interrupción la atribuyen sus creyentes a uno de los tantos "milagros" que hizo la misma, si bien los incredulos //



10-  
sostiene que la interrupción ~~fué~~ <sup>fué</sup> solo ~~fué~~ el  
resultado de la carga de marido pesada que  
debía arrastrar el convoy, pues eran muchos  
cientos de personas los que en él debían viajar  
triumfando, de todos modos, la superstición con-  
tra todas las ideas o creencias modernas.  
(fin)

Maraflores, Septiembre 10 de 1921

Yrene González

- 11 -

Localidad - Mira-Flores -

Escuela - N.º 19

Nombre del Director - Irene González -

Nombre de la persona que narró - Pablo Delgado -

Edad de esta persona - Setenta años -

El Ahorcado  
(leyenda)



Quenta un viejo casi centenario, pues en la actualidad tiene más de 80 años, llamado Pablo Delgado, natural de la Provincia de Jujuy y vecino del Departamento de Valle Grande, que allá en su juventud, existía en dicho pueblo un comisario que sometía a mil y un martirios a los humildes y tímidos ciudadanos que por cualquier causa caían en sus manos en calidad de presos.

Y el hombre refiere aún, en la siguiente forma lo que el llama el "cuento del horcao" cada vez que se reúnen en su casa tres o cuatro de sus amigos a "poudar" los arropes, para preparar la "chicha" bebida criolla que es la favorita de nuestros pobladores de la campaña jujeña.

Era el comisario - dice el viejo Pablo - un hombre "terrible" de veras. Una vez había "matao" a un mujer, un paisano nuestro y fue llevado a la "polecia", de donde lo mandaban al "pobleo" para que froque sus culpas, el pobre. Por "terrible" del Comisario lo amenazó con "baliarlo", sino confesaba ser el autor de la muerte de su mujer, pues él en un principio se negaba.

Como el paisano aquel era cobarde, tuvo miedo, lo "agarró" el susto y esa noche, en la "polecia" con un pañuelo "colorao" que tenía "atao" al "coqote" se "orco" colgándose de un palo "atravesao" que tenía el cuarto de la comisaría. Y había que ver - agrega el viejo Pablo - los sustos que nos metía el "orcao" - todos los que después "caimpo" presos, apenas cerrada la noche "véamos" al "orcao" en el cuarto de la "polecia" y nos hablaba y nos tironeaba, y nos "exegía" que hagamos como el "diciéntimo" "orcao" como yo me "orcao" "no seas gonzo".

Así pasaba el tiempo hasta que nadie quería ir a la "polecia". Yo mismo sigue don Pablo una vez dije al comisario que "si me hacia dormir otra vez en el cuarto del "orcao" amanecería colgao" como aquel de puro miedo.

Y el comisario, termina don Pablo se vio "obligao" a cambiar de casa para la "polecia" notándose en el semblante del autor de la breve narración el más profundo convencimiento de que el alma de los muertos persigue constantemente a sus amigos sobrevivientes

Miraflores, Septiembre 10 de 1921.

Irene González



Localidad - Mira Flores - 13-  
Escuela - N.º 19  
Nombre del Director - Irene González.



7

- Adivinanzas -

- Un ramadon sin ningun horcon - El cielo.  
Va al agua no se moja, entra al  
fuego no se quemara - La sombra  
Alto como cerro, abajo como  
mesa, amargo como hiel y dulce  
como miel - El higo  
En el alto grita y en el bajo llora,  
seje madeja la tejedora - La araña  
Dillejo, oillejo cara de indio viejo - El quirquincho  
Voy a la plaza, veo una  
bella, vuelvo a mi casa,  
lloro con ella - La cebolla  
Garra pero no de cuero, pata  
pero no de vaca - La parrapata.  
Puente, sobre fuente, pueblito  
de mala gente. - Las abejas.

- Refranes -

- (1) Al que madruga,  
Dios le ayuda.  
(2) Una sola golondrina,  
no hace verano.  
(3) Gloria vana florece,  
mas no engrandese.  
(4) Afición, ciega razón  
(5) Mas vale tarde, que nunca  
(6) No hay rosas, sin espinas.  
(7) El que mucho habla, mucho yerra  
(8) Quien mucho abarca, poco aprieta  
(fin)

Miraflores, Septiembre 10 de 1921.

Irene González

Localidad - Mira Flores - 15-

Escuela - N.º 19

Nombre del Director - Irene González

## Las glorias argentinas

(Poesía de género militar)



8

(1)  
Cada Provincia Argentina  
tiene sus grandiosas glorias  
Hoy quiero hacer la memoria  
De todas sin distinción.  
Y así como canto a veces  
Los pesares que yo siento  
Cantaré en este momento  
Las glorias de mi nación.

(2)  
La primera gloria argentina  
Por leuce a Buenos Aires  
Llena de victorias grandas  
Dignas de conmemorar;  
Ella ha sido la primera  
Que las cadenas rompió,  
Y la primera que dio  
El grito de Libertad!

(3)  
Ella ha dado grandes hombres  
Leales, nobles ciudadanos,  
Bran, Moreno, Belgrano,  
Bauvedra, Rizzo, Larrea,  
Castelli, Alberdi, Mathen,  
Hombres de ciencia y progreso  
Y otros valientes tan que han muerto  
Defendiendo su Bandera,

(4)  
Santa Fe tiene un recuerdo  
Que aparece en nuestra historia,  
Es la más grande gloria  
Que tiene nuestra nación  
Gloria que por donde quiera  
Que yo me encuentre pagando  
Siempre la voy recordando  
Como argentino que soy

(5)  
Ese recuerdo grandioso  
Victorioso e inmenso:  
El pino de San Lorenzo,  
De San Martín descansó,  
Pino que fue salvaguardia  
En medio del fuego recio  
Cuando el valiente Sargento  
A su jefe lo salvó.

(6)  
Córdoba lo ha dado a Paz,  
Grandioso Libertador,  
De un caudillo lo salvó  
Que tenía dominada  
Le dio batalla en San Roque  
Igualmente lo venció,  
Y luego después ya la dio  
A su patria libertada.

(7)  
Encunian dio a la Madrid  
Más que las armas valiente  
Porque son los descendientes  
De toda nuestra nación:  
Y nuestra historia no olvida  
Que el gran General Belgrano  
Con los bravos tucumanos  
A Río Tristán venció.

(8)  
La batalla de Septiembre  
De mil ochocientos doce,  
La patria le reconoce  
A Encunian gran valor  
Y a Salta la hermosa Salta  
Mucho, mucho lo agradece  
De mil ochocientos trece  
Los laureles que ganó.

(9)  
Mendoza tiene el honor  
Que San Martín el guerrero  
De ahí sacó los granaderos  
Para los Andes cruzar  
Y que allí le recamaron  
De oro y plata los banderos  
Que a la gran patria Chilena  
Le ha dado la libertad.

(10)  
San Juan también tuvo un hecho  
Lleno de gloria y talento  
Era Faustino Sarmiento  
El célebre pensador:  
Nosotros argentinos  
Muchísimo le debermos  
Es por él que tenemos  
Un poco de educación.

(11)  
Corrientes tiene el orgullo  
Que allí San Martín nació;  
También Cabral descendió  
De esa gloriosa ciudad,  
Y nuestra patria querida  
Siempre lo tendrá presente  
Que un noble hijo de Corrientes  
Nos ha dado libertad.

(12)  
Si me olvido de Entre Ríos  
Mas que ingrato lo sería  
Esa provincia querida  
Que le amo de corazón:  
Ella ha dado a Justo Brinquero  
Ese valiente entrerriano  
Volteo a Rosas el tirano  
El año cincuenta y dos.



(13)



A Santiago del Estero  
 Los anales de la historia  
 Recuérdale como gloria  
 Al mi ilustre Coronel  
 Que en homenaje en mi canto  
 Se mencionará su nombre  
 Fue D. Lorenzo Lugones  
 Buen patriota noble y fiel

- Hoy otra <sup>(14)</sup> provincia hermana  
 Que olvidarle no quisiera  
 De Fringles y Pedernera  
 Ella es la puna natal;  
 Des San Luis esa provincia  
 Que a esos jefes tan valientes  
 Siempre los tendré presente  
 Como gloria nacional.  
 (fin)

Miraflores, Septiembre 10 de 1921.

Irrene González.

Localidad - Mira Flores -

Escuela - N.º 19 -

Nombre del Director - Irene González -



- Cantos populares -

- Chilenas -

X

Viva el doctor Alem  
Viva Prigoyen  
Viva Domingo Quiemes,  
Viva Latorre;  
Viva Latorre si,  
Viva Corino,  
Vivan los radicales  
nuestros amigos.

X

- Otra -

X

nosotros los varelistas  
Somos cantores, somos cantores,  
Por eso cantamos  
nuestros amores,  
nuestros amores si  
Ganda y decile  
a aquella mi morocha  
que no se olvide.

X

- Otra -

Tomra la espada y vamos  
Prenda querida prenda querida  
A buscar la constancia  
que está perdida, que está perdida.  
Y hasta el snuelle fui con ella  
en conversacion los dos  
Y al tiempo de separarnos  
Llorando me dijo adios.

- Otra -

Mi padre planto un peral  
Y un peral de perlas finas,  
Y en el cogollo más alto  
Se asento una golondrina;  
Por el pico echaba sangre,  
Con las alitas batía  
Bien haze y el escribano  
Con la pluma que escribía.

- Otra -

al pasar por un fuente  
de cal y canto,  
me acorté de mi novia  
Y le largué el llanto.  
Se largó el llanto si,  
y eso es tan cierto,  
Como sacarme un ojo  
Y quedarse tuerto.



Como no he de llorar ya  
Como no he de tener pena  
Cuando ven un árbol caído  
Todos quieren hacer leña.

- Otra -

Dicen que las heladas  
Secan los ojos,  
Así me van secando  
Amores tuyos.

- Otra -

De terciopelo negro  
Traigo cortinas  
Para embutar mis ojos  
Si tu me olvidas.

- Otra -

Dices que no me quieres  
Porque no tengo, porque no tengo  
La nariz afilada  
Como el ternero, como el ternero

- Otra -

Ay para mi, para mi no hay tiempo alegre  
Ayer soy en de soy un deshojado lirio  
Ay secaron, secaron mis hojas verdes  
A los golpes, a los golpes de un martirio

- Otra -

Los pajaritos en los montes  
Suspirando cardenales,  
Que vivan los radicales  
Que mueran los provinciales  
Que vivan los radicales  
Que mueran los provinciales.

- El jilquero -  
- canto popular -

Canto yo cuando me piden  
Como canta algún jilquero  
Cuando se haya prisionero  
Y no lo quiero soltar  
Al ver otros pajarillos  
Por el jardín jugueteando  
Siempre se está lamentando  
Y así yo voy a cantar.

El jilquero de la jaula  
Ye el iter claro y sereno  
Y el matizado tehruno  
Por donde libre volo  
Yo que contemplo angustiado  
Perdérse allí en la estanzana  
Que al tocarle se trocó.

= Gato =

Y esta mata señor juez,  
me ha robado el corazón  
Y la demando a la vez,  
Por esta misma razón,  
Hasta el juez se enamoró,  
De la que yo enamoré.  
Y justicia corrompida  
Más bien me la llevo yo.

- Otro -  
Cuatro patas tiene el gato,  
Cuatro la zorra caa,  
Cuatro la lagartija,  
Dos la paloma aa,  
Dos la paloma si  
Sigan bailando, sigan bailando,  
Y que los, mis quereros,  
Vayan paleando. (1)

- Otro -  
Y esa niña que baila  
Merece un besoso  
Y al que baila con ella  
Dícele un besoso.  
Dícele un beso si,  
Dícele algo, no está "callao"  
Porque a la bailarina  
Ea le ha "gustao", ya le ha "gustao".

- Otro -  
Muchos pericotitos  
Viene tu cuarto  
Deja la puerta abierta  
Yo me haré el gato

Caramba con el gallo  
De mi vecina,  
Me le arrastra el ala  
Si a mi gallina.

- Otro -  
Del marañón de casa  
No da marañón,  
Pero da los azahares  
Que hay esperanzas.

Salta la perdiz madre la voladora  
Salta "pa' arriba"  
Ea le corte las alas  
Que vuele "agora"

- Otro -  
Lo primero que ofrecen  
Los cordobeses  
Una bolsa con mueces pasas  
Otra de mueces  
(1) "galea" termino criollo que significa  
golpear los puños.



-21-  
- Vidalitas - (Canciones populares)

Con mi pobre rancho  
Vidalita  
No existe la calma  
Desde que está ausente  
Vidalita  
El dueño de mi alma.

Cuando el sol declina  
Vidalita  
Nutriendo en ocaso  
Se me oculta ve en las selvas  
Vidalita  
Vagar paso a paso.

No hay rama en el monte  
Vidalita  
Que florida esté  
Todos son abrojos  
Vidalita  
Desde que se fue.

- Chacareras - (Canciones populares)  
con música.

Salticueño soy señores,  
Yo no niego mi nación  
En la copa del sombrero  
Traigo chanar y mistol.

Cuando toco chacarera  
Me da ganas de llorar  
Porque se me representa  
Los martes de carnaval.

- Aire -  
El franelito que tú me distes  
Fue bordado en las Cuatro puntas  
Cada vez que lo saco  
Cielo y tierra se me junta.

- Bailecito -

De aquellas ventanas Vidalita  
Me tiran con flechas  
Siguen de mi amada Vidalita  
Que vengán derechas.

La calidad - Mira Flores - 22 -  
Escuela - N° 19  
Nombre del Director - Grene González



11

- Cantos infantiles -

Ya viene la vaca  
Por el callejón  
Trayendo la leche  
Para el niño Dios.

- Otro -  
Este niño lindo  
Se quiere dormir,  
Pero la mamá  
Lo hace reír.

- Otro -  
Dormite mimito  
Dormite recura,  
Dormite mi hijito  
Hermosa criatura.

- Otro -  
El perrito de San Juan,  
Pide pan y no le dan,  
Pide queso  
Le dan un hueso.

- Otro -  
Mi mamá me quiere  
Me cuida y me besa  
Besando por mí  
De noche me acuesta.

- Otro -  
Este niño lindo  
Se quiere dormir  
Y el pizarro sueño  
No quiere venir.

- Otro -  
Que dice mi niño,  
Que dice mi sol,  
Que dice mimito  
De mi corazón.

- Otro -  
Que linda es la rosa  
Que está en el rosal  
Más linda es el niño  
Que está en el altar.

- Otro -  
Porqué lloras niño  
Por una manzana  
Que se me ha perdido  
Debajo la cama.

Y te daré una  
Una para vos  
Otra para mi  
Una para vos  
Otra para mi



- Otro - (canto infantil)

Estaba la niña linda  
 Estaba la blanca flor,  
 Sentada en su balconcito  
 Cantando versos de amor  
 Y entonces pasó Carlitos  
 Tocando su guitarrita  
 Con el hijo del emperador.

- Otro -

Se me ha perdido una niña  
 Y en el fondo del jardín  
 Cataplán, cataplán, Cataplán  
 Haga el favor de entregarla  
 Cataplán, cataplán, cataplán  
 Y esa niña que se perdió  
 En el fondo del jardín

Miraflores, Septiembre 10 de 1921

Grene Gonzalez

Localidad - Miraflores - 24 -  
Escuela - N.º 19.  
Nombre del Director - Irene González  
Coplas criollas -



12

Ya llega el tiempo del verano  
Recogo un ramo ~~de~~ en mi mano  
torno la pluma y tintero  
Escribo en el mismo ramo.

Estas son las flores nuevas  
que me las dieron ayer  
Escritos en una rosa  
Firmados en un clavel.

En la peña nace el agua  
En el campo nacen flores  
En el cielo las estrellas  
La República Argentina.

Yo no conozco las penas  
ni tampoco el pesar.  
Las penas que yo conozco  
todo es cantar y bailar.

La alegría de mi hecho  
no hay haber quien la deshaga  
Dolo la muerte pudiera  
La muerte todo lo acaba.

Yo soy hijo de la malva  
Entre la malva he nacido  
no tengo padre ni madre  
ni pariente conocidos.

Anulayas un caballo  
Herradito pata y mano  
Para galopar a la casa  
de mi hermano.

Yo soy el toro serrano  
Bajado por la ladera.  
que en las astas traigo invierno  
Y en el resuello verano.

Este es el remate nuevo  
Sacadito de los artigales  
El pueblito de Abra Pampa  
que se lleve todos los males.

Este es el remate nuevo  
Sacado de Miraflores  
Miraflores es mi tierra  
nadie me ha de desconocer

(Fin)  
Miraflores, Septiembre 10 de 1921.

Irene González



Localidad - Miraflores. - 26 -  
Escuela - N.º 19.  
Nombre del Director - Irene González.



13

### - Juego de la pelota -

Se forman dos bandos con igual número de jugadores, cada uno, con un capitán o jefe de equipo que son los que se sortean para elegir personal y para empujar la jugada, el que gana en el último sorteo se hace servir por el otro hasta que pierda a cuyo efecto se va a uno, dos o tres cerros, según el acuerdo y quiere decir 1-2, o 3 muertos. Luego se comienza, uno de los servidos a pegar sirve la pelota que es boleada por uno de los servidos, el que sin ser tocado se colocan 4 estaciones, piedras o cualquier señal en un cuadro, todo el bando servido a alcanzar al boleador, la pelota lo pronto posible y el bando servido a pegar, correr y no dejarse matar, estos tienen que correr después de tres golpes a la pelota que le tira a la mano al boleador, correr a la estación de la derecha y sucesivas veces hasta volver a la de izquierda cuidándose siempre de no dejarse matar, esto consiste en no ser tocado con la pelota fuera de alguna estación para lo que está autorizado el boleador en juntarse dos corredores en una misma, en errar un golpe de mano a la pelota y ser barajada esta por un contrario, el aire o al foramen vote que de en el suelo y también en no correr haciendo pasado los tres golpes reglamentarios con todo esto queda muerto en el acto y es un cero, así hasta que entran los tres y sube el otro bando además para salvar un muerto se hace ruido, que quiere decir salvar las 4 estaciones sin ser muerto, sin pararse o detenerse en ninguna y sin que halla otro en alguna. El objeto del juego es la carrera, el continuo movimiento para que el cuerpo entre en calor y que todos los jugadores estén atentos. El triunfador es el bando que más se haga servir o esté en el poder.

### - Bolillas -

Consiste en tener listo un hoyo y a tirar cada uno de los jugadores su bolita, procurando que quede lo más cerca del hoyo trazado el que consiga esto es más, quiere decir es el que debe o tiene derecho a empujar, los jugadores pueden ser de 2 adelante, el que es más tira a la quema o al hoyo según más le convenga, que una es pegar a otra bolilla, o a las contrarias, una vez que tiene que jugar a la que logre primero hacer hoyo y quema en cada una de las bolillas contrarias, es el que gana y de empujar de nuevo, el juego puede ser por una o más bolillas y también a las ayunas, quiere decir, jugar sin interés.

- El lobo - 27 -

Para este juego se forma un círculo de niñas y el que hace de lobo está adentro en el centro, se va todo y haciéndose el dormido; todas dicen a una voz: quien quiere pasar lobo cuando está durmiendo y después lo tocan al lobo y salen corriendo.

- El cordero -

Un círculo de niñas o niños se forma y en el centro se coloca un niño que hace de cordero, este dice: corderito me fui donde saltaré y todos los demás que están tomados de la mano contestan: por la puerta de San Rafael, salta si puedes; y el que hace de cordero, insiste en salir por una y otra parte hasta que después de muchos esfuerzos consigue salir y todos los niños se desorganizan y corren a apresarse de nuevo al corderito y así continúa este juego, cambiando de cordero.

- La gallina ciega -

Una niña se venda los ojos, haciendo de gallina ciega; las demás jugadoras le preguntan: gallinita ciega qué se te ha perdido? ella contesta: un zapato verde que me han escondido; vuelven a preguntarle que que quieres comer, gente o gallina? jillá si puedes porque ella contesta, gente, quiero comer y se arroja en persecución de las compañeras hasta que consigue tomar a alguna y así sigue el juego, la niña que consigue tocar la gallina ciega pasa a ocupar su lugar.

- Martín pescador -

Dos niñas se toman de ambas manos, cada una de estas representan nombre de frutas o dulces, después se forma al frente una larga fila de otras niñas y la que encabeza, junto con las demás que vienen una después de otra, tomadas de la cintura al pasar por el medio de las otras dos que están con los brazos levantados, dicen en coro pescador, pescador, ¿nos dejarás pasar? y las dos niñas que están tomadas de los brazos contestan: pasarán, pasarán, pero una ha de quedarse, así termina el juego hasta que la fila desaparece, colocándose estas niñas de las otras niñas que son dulces o frutas, según lo que hayan gustado, entonces se forman filas bien hechas y tomadas estas siempre de la cintura, tiran ambas filas, hasta que se cortan, llevándose



más jugadoras, la <sup>-28-</sup> suma de mayor fuerza.

14

- La mancha -

Los niños se hallan dispersos en el patio. uno de ellos persigue a los otros, tratando de alcanzar a cualquiera de ellos. si lo consigue lo golpea ligeramente con sus puños, o le da una palmada.

El que haya sido alcanzado ocupa el lugar del otro, convirtiéndose de perseguido en perseguidor.

( fin )

Viraflores, Septiembre 10 de 1921

Yrene González.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY

---

38 *2.º Entrega*

MIRAFLORES

---

Maestro IRENE GONZÁLEZ Escuela n.º 19

Fojas 7

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Localidad - Miraflores -  
Escuela - n.º 19.  
Nombre del Director - Irene González.



- Coplas -

Arbolito verde  
Porque pois así  
Están alegre para otros  
Y triste para mí -

Lo no conozco las penas,  
ni ellas me conocieran  
El día que las conozca  
Mis ojitos llorarán -

En la falda de aquel cerro  
Pasa una tamberita  
Con sus manos cava tierra  
En sus alas tiene banderitas.

Este es el remate nuevo  
De San Pedro más abajo  
Sabe Dios como he venido  
Pasando tanto trabajo.

De abajo vengo señores  
De abajo de la Quebrada  
Traigo coplas y remates  
Como semilla de cebada.

Este es el remate nuevo  
Que cada por año nuevo  
Vamos a buscar amor nuevo  
Amor que no tenga dueño.

Este es el remate de Miraflores  
Vengo a chiquerar ratones  
Haciendo quesos  
Con cuajo del lagarto.

De tan lejos he venido  
Pasando el cerro de Ramadas  
Nada traigo de Cousueño  
Solo florcitos moradas.

Jausalito de la playa  
No llores agua rosada  
Llorares cuando me vaya  
Dunque, viva y colorada.

Palomita blanca  
Piquito de acero  
Si vos sos de Abra-Pampa  
Yo soy de Pótero.

Yo no camino de día  
Camino a la oración  
Para que nadie me vea  
Ni le duela el corazón.

En la falda de aquel cerro  
Juega la paja con el viento  
Así juegan mis amores  
Entre medio el pensamiento.

Verdes son las hojas  
Morada es la flor  
Cae en cuenta hermanita  
Que padezco por tu amor.

Tengo tierras en el mar  
Tengo claveles bonitos,  
Tengo tierras que adorar  
No se a quien regalar.

Mocita caraparena  
Vamos al molite por leña  
Mandaremos a hacer chicha  
Con harina tarajena

Este año me voy para abajo  
Yisando sobre los yuyos  
Para el año he de volver  
Cantando como el coquyo,

Verde yuyo de la teja, cachu yuyo de Arca  
Dame la mano vidita  
Vee voy para  
Eucuman.

Yo no me lavo la cara  
Porque el agua me hace daño  
Yo no paso para la banda  
Hasta ver mi desengaño.

Miraflores, c/Noviembre 12 de 1921.

Yrene González

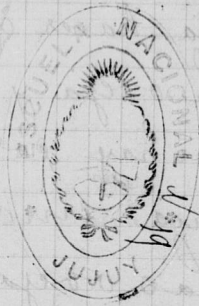


Localidad - Miraflores.

Escuela - N° 19

Nombre del Director - Irene González

2



### - Animales cuadrúpedos.

En esta región se dedican todos los habitantes a la cría de ovejas, llamas y asnos, porque el clima no les permite la cría de otros animales.

También crían chivas y vacas, cerca de los cerros por ser más caliente.

Las ovejas son animales de gran utilidad para los criollos de estas tierras, al cuidado de estos animales se dedican con preferencia las mujeres y los niños pasan los días enteros en el campo por esta razón acostumbra almorzar en las primeras horas de la mañana, para entregarse temprano a sus tareas pasan, al lado de sus ovejas hilando.

Toda la atención está en el cuidado de sus rebaños, estos animales son el todo para esta gente. venden ovejas en pie en grandes tropas para llevarlas a Bolivia, en el invierno acostumbran hacer matanzas para preparar las chalupas que las cambian con maíz en Jujuy y otras venden, en las fiestas de comercio que realizan en Jujuy para la fiesta del Rosario y en la Quinaca venden en grandes cantidades, lo mismo que la grasa.

La lana que todos los años cortan la venden y la mayor parte hacen tejidos, como ser pelera, frazadas, barracanes, <sup>medias</sup> pichos, ponchos, alforjas etc. todos los criollos se vistén con los propios tejidos que ellos mismos tejen o preparan. Estos tejidos no solo sirven para el uso de ellos sino también los venden y cambian con maíz. Esta gente se pasa en viajes para buscar la subsistencia, porque el clima de esta tierra no les permite hacer cultivos porque es muy frío. El principal alimento de estos moradores es el maíz que lo preparan de diferentes modos, y tienen que buscarlo en los alrededores de Jujuy para estos viajes que son generalmente de 8 días de camino de ida utilizan los asnos para traer las cargas con maíz y harina.

Al realizar estos viajes además de tejidos, Chalupas, llevan también gran utilidad, cargas de sal para venderlas unos y otros para, cambiar con maíz. Las llamas tienen también gran utilidad, tanto por su carne, como por su lana y grasa. La mayor parte de estos habitantes comen carne de llama.

De la lana de la llama también hacen muchos tejidos, como ser: ponchos, chales, mantas y tienen más valor, en el comercio, estos tejidos tienen la propiedad de ser más frescos, en cambio los de oveja guardan más calor, y los de lana de vicuña, toavía son más calientes y el precio es superior.

La oveja da una leche especial que se la utiliza para hacer quesos, este es un alimento muy nutritivo. La oveja y la cabra, multiplica pronto, dos veces al año hay corderitos y chivos, mientras que la llama cria una vez al año.

Las ovejas, llamas y asnos pastan en los ciénegos y campos y las tropas de cabras cerca de los cerros. Las vicuñas y los guanacos, viven en las partes más desiertas de los cerros, son animales muy ariscos que rara vez bajan a los campos.

La vicuña es muy perseguida por la lana, en los rodeos que cada año acostumbra hacer para repuntar sus haciendas anuales y saber el número de haciendas que tienen, la vicuña es tan arisca que solo a bala se la mata y a tiro con ayuda de los perros, cuando es chica a fuerza de correr y aturdiéndola a gritos se la aprisa. En los cerros y campos hay zorros, siendo más difíciles, siendo más difícil de matar a los de los cerros por su gran ligereza, estos son muy grandes y perjudican mucho al ganado lanar, asnal, a las llamas y cabras.

En los campos abundan, los tojos amarillos, quirquinchos, conejos, choschori pelo plomo, lagartijas, gusanos, zorrinos y sapos.

En los cerros se cria la viscacha, siendo su carne útil.

Otro animal es el oscollo o gato del campo, en las casas se cria el ferro.

Wirapalca, Noviembre 12 de 1921.

Diego González.



- Aves silvestres -

12

En este lugar de Miraflores hay las <sup>3</sup> aves siguientes: la quayata, farina, patos, gallinas del agua, teru-teru, leuque, distinguiéndose por su buena carne, la quayata, patos y gallinas del agua.

En los cerros abundan las catitas, ferdices y palomas, <sup>en los campos</sup> en los desiertos. viven los avestruces, durante <sup>el verano sale otra ave llamada popo-poco.</sup>

Entre las aves de rapina, hay las siguientes: águilas, cuervos, carachos, alcón.

Pájaros - En los campos y cerros hay varios pájaros, entre estos hay uno llamado yasto, en los rios paran otros pájaros que se llaman yunquitas, otros se llaman pellochs y salen más en el invierno.

Insectos - Hay filpintos blancos, negro y colorado, cheque, la mosca, araña venenosa, la llamada quacitiro, el afecerán llamado cantina, hormigas, el piojo, los mosquitos en los rios, asnacura, vive en el cerro y es venenoso, el toro negro que anuncia lluvia y tiene 2 estitas.

En los ojos de agua hay caangrejos, sapos, ranas y gusanos. Otros insectos son: la polilla y

Reptiles - La víbora, <sup>garrapata</sup> que en estas tierras es muy venenosa, es pequeña y ligera para correr.

Miraflores, Noviembre 12 de 1927

Gene González.

## Plantas de la región de Miraflores.

Arboles - La quemua, el cardón que se utilizan para maderas, leña y carbón, sobre todo la quemua tiene esas utilidades - De la quemua se hacen platos, cucharas, fuentes, aunque es madera de poca duración, siendo más fuerte la madera de cardón por esta razón se la utiliza para colocar en el techo de las casas.

Arbustos - La tola, tolilla, tola trenzada, tola huaca tola, suriyanta, lampaso, muña propia de los cerros, mientras que las demás nombradas son de los campos y ciénegos.

Pastos - La chiyagua que abunda en los ciénegos, el esporal y la peludilla en los campos, para el ganado lanar, caballar, asnal, vacuno, rumular y para las llamas. Chischitica es el mejor pasto que da gordura y leche a las ovejas.

Otro pasto se llama carrizo, buena calidad cuando está maduro, en tierno es algo dañoso para todo ganado, cuando no toma agua. Otro pasto es el iro que es de hoja siempre verde y mantiene al ganado. Hay dos clases de iro uno que sirve de pasto y otro que es más precioso, cuya paja se utiliza para el techo de las casas que se acostumbra en esta región.

Otras plantas que tienen estos campos son: el ataco, malva, borrajilla, vira-vira, verde laga, la canya, la yareta del campo y del



cerro, en medio de los tolares <sup>4</sup> donde es más hú-  
medo crece otra planta llamada suico. 4

La yareta del cerro da una lana muy fuerte.  
En los cerros está el paico, la salvia, arca, rica-  
rica que son medicinales.

2) En los cerros hay una penca que da una  
fruta llamada airampo, especie de tunilla, en  
cima de esta planta se forma una tela que deba-  
jo de ella hay una tinta llamada grana, la  
que utilizan los criollos para teñir tejidos. X

También hay en los cerros otras plantas llamadas  
cortadera.

Hay variedad de plantas que dan hermosas y fru-  
gantes flores, tanto en los cerros como en los  
campos y ciénegos. En el verano el campo  
ofrece una vista muy bonita, se extiende en  
la fangosa una alfombra verde, la que se  
halla adornada con las florecillas de toda for-  
ma y color.

Los nombres de algunas son: gayo, gajito,  
cole-cole, cantor, coschi, puya, puya,  
flor de Navidad y otras.

C Plantas tintóreas - Crecen en esta región, la  
maccha, el lampaso, la tola trenzada y el  
airampo, la primera tiene verde claro, la segun-  
da café oscuro, claro, la tola verde claro u  
oscuro como se desee, la grana del airampo que  
tiene granate subido y tienen los tejidos de lana  
de oveja y llama.

3) La tola trenzada aun estando seca, no se la  
usa para lana porque tienen la creencia que  
esta atrae el rayo, es voz general de personas que-  
rujas y esa creencia prevalece hasta hoy.

En los rodeos, ó sea donde para más el ganado lanar, se cria en abundancia la injuncuma alimento bueno para el ganado, los criollos la levantan para preparar la yista especie de maicilla que la utilizan para coquear.

En el cerro de Totay cerca de Cochinooca, tiene plantas que sirven de alimento al hombre, como ser la achicoria, achacana, esta es una papa. En los feladares se cria otra planta llamada ichar que sirve para comer y es una papa jugosa, que refresca.

Otra planta de los cerros es el itafalla, planta que quema al tocarla.

Plantas venenosas - Crece en abundancia y en mayor proporción que las plantas útiles, otra llamada garbanzo, muy perjudicial para el ganado en general, a causa de que no pueden matar esta planta por más que la persiguen, los criadores pierden mucho ganado, marea a los animales, los enloquece, concluye por quitarles la vida, no se halla remedio.

Mira flores, noviembre 12 de 1921

Greue González.



Cerro de Abra-Pampa, cubierto de carbonos y a ambos lados tiene vertientes, otro lado al ciénega; al Este de este Cerro está el Huáncar que es un médano muy fino y que continuamente está corriendo; este Cerro tiene buena clase de piedra como para construcciones.

Cerro Blanco encierra también piedra como especie de laja, y en este hay un carbon llamado lo foco, que da una fruta tan buena como la patasana que da el carbon común, en este también hay unas lajitas que sirven como tijas porque son blandas y de varios colores, mo liéndolas podrían pintar.

Cerro negro, tiene toda clase de piedra, en su mayor parte porosa y muy blanda.

Cerro de Ramadas igual que el anterior.

Cerro de la Puerta de Real grande, tiene piedra de cal, de muy buena clase.

Cerro Colorado; está cubierto de piedra colorada.

Cerro Chico, queda aislado en medio del campo, con buena piedra.

Todos estos cerros quedan unos al N. sobre todo el de Abra-Pampa y los demás al Este de la Pampa de San José de Miraflores.

Cerro de Sayate; por un lado lo baña el Rio de Miraflores, al Oeste y al Este tiene una laguna, llamada de Sayate, este Cerro tiene la mejor clase de carbon que la utilizan los criollos como madera para las viviendas que hacen. En esta laguna hay muchas aves, que abundan en el verano.

Al Sur de Miraflores, hay otro cerro llamado Sierro Blanco, queda en el medio del siénego, al Oeste de este corre el río y es muy poblado.

En la Banda del Río de Miraflores, quedan los cerros de Esquina de Quivildo -

Chotanay, a continuación de este el cerro de Cochinoca, separados unos de otros por un gran campo, lleno de viviendas y estancias. Al Oeste del cerro de Chotanay se halla una mina de plomo que no está en explotación. Los cerros de la Banda del Río de Miraflores no tienen cardones, pero en cambio se hallan cubiertos de una planta llamada chigua que sirve de lena, es de mayor altura que los demás, de modo que la cumbre siempre aparece nevado.

Cerro de Doncellas; tiene al pie en medio del río del mismo nombre una gran isla arenosa, esa tierra se llama coipa que utilizan para lavarse el cabello y aun lavan tejidos.

Esta tierra arroja mucha espuma como jabón. Cuando se la echa en un poco de agua, la coipa se vende mucho, se la recoge en un uvier no, después de un día que corre mucho viento y que el día esté por el sol, es aparente para recoger esta tierra.

Cerro de Cochinoca, tiene una lujita blanda y deshecha llamada pinca que molida y bien preparada con otra tierra adecuada, se hacen las ollas, platos, jarras, braseros, candeleros y tantos otros objetos, las mujeres de esta región se ocupan de esto.



Ríos: Río de Miraflores, río de Doncellas, de Agua Chica, casi todos estos ríos son pantanosos, llevan gran cantidad de arena, no tienen pescados a pesar de tener agua permanente.

El río de Miraflores, separa estos recintos, San José de Miraflores, de Miraflores de la Candelaria, este río lleva sus aguas a la laguna de Guayatayoc.

Las aguas de estos ríos son gruesas y saladas y sin sabor, por esta razón todos los vecinos en sus viviendas tienen un fozo, esta agua es más aseada y tiene menos salitre.

El agua de río de tiene mucho salitre.

El campo sobre todo en el invierno tiene gran cantidad de salitre que sirve para el engorde de los animales.

Arroyos: Arroyo de Chorogra, seco en invierno, en el verano lleva bastante agua, cuando llueve mucho tiene gran corriente.

Arroyo de Catari muy pantanoso, está cerca de Abra-Pampa.

Lagunas - La de Runtuyo más al N. de Abra-Pampa tiene mucha importancia por sus buenos pastos tiene una planta llamada totora, huanquillas. Otro pasto también alimento nutritivo para los animales. En las lagunas hay muchos sapos y ranas.

En el Ciénego de Abra-Pampa, hay gran cantidad de potreros, es el punto más a propósito para la cría de animales, caballo y mular, cuya reproducción es buena.

Caminos - A Bolivia, gran número de arrieros pasan

de los valles de Salta a traer coca y a alzar flete.  
Otro camino a Jujuy y a Salta, este ultimo parte  
de Quebrada-bue a Jujuy y el otro es directo a  
Salta por la Quebrada del Toro.

Por el camino a Jujuy transitan los criollos con  
cargas de sal que llevan a lomo de burro.

### Salinas

Una mina de sal que sirve para el consumo  
de sus habitantes y aun abastece a las de  
mas provincias hermanas. Esta mina tiene  
de extension cinco leguas de largo por dos de  
ancho. El tiempo para sacar la sal es desde  
Inayo hasta la época de las lluvias, entonces  
ya no se puede trabajar por lo que se lleva  
de agua; los mismos naturales la trabajan,  
cerca de las Salinas hay casas cuyas pare-  
des son de sal.

De la estación de Abra-Pampa a Salinas  
distará 30 leguas, cuyo recorrido es de  
buen camino, suelo firme en partes, en  
otras es mediana. La sal se la transporta  
a lomo de burros hasta el pueblo de Abra-Pam-  
pa que se la vende en gran cantidad  
a los comerciantes de allí, quienes la  
despachan para el Sur.

Este camino en época de invierno podria ser pa-  
rente para que transite con carro, hoy mismo  
los dueños de la mina de borax que está proxi-  
ma a la de sal, distancia de cuatro leguas, en Agua-  
lita y Tres Morros, se transportan en Automóvil.

Alquadita pertenece a Cochinos <sup>Salta</sup> y Tres Morros <sup>a Cochinos</sup> de Salta.  
El borax que se explota da lugar a un gran



movimiento de gente, en su mayor parte criollos, <sup>7</sup> se  
bórax lo transportan a Jujuy y Salta.

Para llegar a Salinas hay una travesía con  
agua pero muy mala por ser demasiado salada  
los viajeros tienen que llevar agua Buena, hasta  
agua Caliente es poblado y más allá es la travesía  
Cerca de Salinas hay una gran casa que sirve  
para depósito de bórax. El viaje a Salinas de  
ida y vuelta es de cinco días.

Ocupación de los habitantes de esta región de la  
Puna llamada Miraflores, consiste en la  
cría de ganado lanar, asnal, también crían  
en gran cantidad las llamas.

Los cueros de lana de oveja los utilizan para  
hacer pellones y los de chivos cerdudos sirven  
para hacer sobre pellones.

También hacen aparejos para levantar cargas  
de grandes pesos.

Los aparejos los forran con cuero de llama,  
la cabeza de este y los lados son de flor de  
esporal.

El cuero de llama se usa para hacer: lasillas  
y trenzas para látigos, cabezadas, encimeras para  
sirecha, del pescuezo de la llama sirve para  
ruindas.

El cuero de burro se utiliza igual que el de  
llama; el cuero de oveja, cortándole la lana  
sirve para hacer paroncos para cargar pal, leña.  
Los hombres hacen sogas, tejidos, hondas, libis,  
manecas.

Todos los habitantes de estas tierras son muy  
viajeros y la mayor parte hacen sus viajes de a pie.

La agricultura es una industria que aqui no existe por el extremo frio y porque el suelo tiene mucho salitre, porque no hay agua permanente, sin embargo en las costas cerca de los cerros por ser más resguardado hacen pequeños ensayos de cultivar: papas, habas, cebada, alfalfa, quinua hasta verdura cultivan y plantas de flores, como la rosa, lirio.

Costumbres. Los habitantes de esta region, son en su mayor parte, muy religiosos, hasta el extremo de ser fanaticos, tienen algunos en sus casas, oratorios que durante todo el año pasan rezando, novenas; despues bajan en corporacion por los campos, conduciendo el Santo o Santa a la Iglesia que haya más cercana y despues de oír misa, regresan a sus casas.

Por el mucho frio y como una costumbre antigua, al recorrer cualquier distancia, conducen en la espalda un atado, llamado kepi; hasta las criaturas hasta de dos años las llevan asi y asi las crían.

En el invierno acostumbra escarpienes, eueima llevan la ojota, tambien usan rodilleras.

Entre las palabras que acostumbra pueden citarse:

yaco - agua tarca - torcido - chuseo - presu-

nido - taimao - despaciosos, Cuyo - desobediente

tala - roto - passa - fortillo. lagra - roto.

llocalla - muchacho, inilla - chica.

Despues de cada frase que hablan dicen, total.

Mina flores, Noviembre 12 de 1921.

Yrene Gonzalez



**CARÁTULA**

**CON**

**CORRECCIONES**